

RESEÑES

Fritz Krüger, *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales. A partir de las encuestas de campo. Con notas sobre la flexión verbal y dos mapas sinópticos*. Salamanca, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (C.S.I.C.) & Diputación de Zamora, 2006. Traducción de María Sánchez Nieto & María González Martínez. Edición, estudio preliminar y notas de Juan Carlos González Ferrero.

Felizmente un llibru qu'en 1914 viere la lluz n'alemán na ciudá d'Hamburgu, de fondu interés pa la bona conocencia del dominiu llingüísticu ástur y de la dialeutoloxía hispánica, asoláyase agora na versión castellana gracias a la iniciativa del Institutu d'Estudios Zamoranos. El llibru principia con un bon entamu de González Ferrero qu'asitia de mou afayadizu l'autor y el so llargu facer filolóxicu; la dómina y les circunstancies qu'arrodien la obra que s'ufierta asina como la importancia de la so apaición; los criterios de la edición llevada alantre xunto a una bien axeitada bibliografía inxerida a lo cabero. Complétaskenos con delles amestadures qu'inxeren: un índiz bibliográficu de la obra de Krüger, importante pa conocer en fondura la centena de títulos d'esti gran especialista; una escoyeta sol autor y la so obra; delles muestres epistolares (Schädel-Pidal, Krüger-Pidal, Krüger-Unamuno). Amuénsensenos llueu delles semeyes qu'alluguen l'estudiu que s'ufierta na dómina en que foi fechu. A les ciento venti páxines qu'antecedan siguen darréu otres trescientos cuarenta y cinco qu'axunten el citáu *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales*. Nelles, amás de les referencies bibliográfiques y de la in-

troducción, a lo llargo de 22 estayes de destremada fondura, dásenos anuncia y estudia Krüger los materiales que recoyere na primavera de 1912 en dos fasteres dixebraes y non contigües del occidente peninsular en tierres del vieyu dominiu llingüísticu ástur, a la vera la frontera portuguesa: una asítiase nel cuadrante nor-occidental d'Extremadura; la otra al norte de Salamanca en tierres zamoranes de Sayago y Aliste. El camín per onde foi empobináu l'investigador queda claru non sólo peles observaciones que nos fai llegar sinón gracias a la numberación de los puntos encuestaos nos dos mapes qu'acompañen la obra. El gran enfotu de Krüger al facer esti trabayu taba en llograr una conocencia más fonda de lo que Menéndez Pidal entamare na so obra de 1906, *El dialecto leonés*, y que nun dexaba de ser un guión que, lóxicamente, necesitaba d'un afondamientu ellí u los datos remanaos yeren curtios o inexistentes. Nesi sen ha entendese esti llabor del filólogu alemán, rescatáu felizmente per aciu d'esta edición que, magar seronda, entá caltién referencies de bon interés hestóricu y dialeutal anque güei yá se tengan otres referencies algamaes nesos cuasi cien años que dixebren la edición d'Hamburgu y la torna presente. [X.L.I.G.A.].

***Bachiller Olea: Vocábulos Gallegos Escuros. Lo Que Quieren Dezir*. Edición y estudio de José Luis Pensado. Revisado, completado y dispuestu para la imprenta por Dieter Messner. A Coruña, Real Academia Galega, 2003. Cader nos de Lingua, anexo 7.**

Asoleya la Real Academia Gallega lo que se tien pol primer vocabulariu gallegu-castellán conser-

váu, del sieglu XVI, con un corpus de 156 pallabres, que mereció en 1947 un estudiu de José Filgueira Valverde, reimpresu agora nes páxines caberes d'esti llibru. Lo qu'ufierta la edición presente son los materiales que pa la imprentación de la obra taba iguando José Luis Pensado Tomé, anque ello quedare ente dolcu y la media manta por cuenta la so muerte nel añu 2000. Esa circunstancia pervése nel testu darréu que, de magar la entrada *Dependurado*, amenorguen les observaciones y les anotaciones de tou tipu asina como les referencies bibliográfiques. Ello llevó a que'l prof. Dieter Messner, de la Universidá de Salzbürgu, se fexere responsable de la edición y llevare alantre los trabayos que, respetando'l manuscritu de Pensado, faen de los materiales una obra perinteresante de consulta. L'interés que pieslla pa la filoloxía asturiana nun ye tanto polos datos aisllaos apurríos pol Bachiller Olea cuanto polos comentarios fechos pol prof. Pensado siempre atentu, como bon romanista, a venceyar los elementos d'una llingua colos que s'atopen n'otros dominios llingüísticos. Nesi sen la referencia a términos asturianos faise de contínu y anque dacuando podamos alloñamos de delles de les valoraciones etimolóxiques daes non por ello desmerez un res la so llectura y la comparación. [X.LI.G.A].

Gonzalo Navaza Blanco, *Fitotoponimia Galega*. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2006.

Lo qu'en 1998 foi na Universidá de Santiago de Compostela tesis doctoral col títulu de «Contribución ó estudo da toponimia da Galicia meridional. A Fitonimia», conviértese agora nuna llarga

obra de 696 páxines onde, amás del entamu xustificativu y orientador y de les obligaes faces de bibliografía ya índices (botánicu ya toponímicu), acompáñase tamién con una bona riestra de mapas de distribución de dellos nomes de llugar per Galicia. La estaya central del llibru inxer l'estudiu propiamente toponímicu baxo l'análisis de 240 epígrafes (alfabéticamente dende *abelá* a *zarza*) peratentos, de mano, a una gran fastera ourensana pero enllazándola darréu cola gallega en xeneral y nun dexando de ver rellaciones cola de los dominios averaos, ente ellos l'asturianu. Nesti tarrén ye onde pa nós podría tener un interés más fondu porque se presta a abondoses comparances colos nomes de llugar qu'ufierta'l nuesu país y coles aportaciones léxiques del vocabulariu vivu o documentáu de los dos idiomas. En munchos de casos nun falta la referencia nel estudiu que comentamos pero n'otros, ye lóxico, los datos asturianos que podríen collaborar a una comparanza más curiada vieron la lluz nuna dómina posterior al añu 1998, fecha de llectura d'esta tesis. L'estudiu etimolóxicu fechu pol prof. Navaza axústase a les esixencies académiques nel rigor y conocencia de vieyes interpretaciones y, quiciabes por ello, lléndase davezu pa nun dir a la escontra de criterios d'autoridá afitaos. Xustamente nesi sen ye onde podríamos brindalu a dar un pasu más y a apurrir nueves interpretaciones personales. Anque pela parte de nueso diríamos acordies n'abondos aspectos na interpretación y xulgáramos acertaes munches suxerencies, escoyeríamos un camín interpretativu destremáu dacuando como, por exemplu, nos que corresponsen a la etimoloxía de *acevo*, *trébol* pa los que propunximos otra vía d'entendimientu hai dellos años (*Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Universidá d'Uviéu, 1988:

227); val lo mesmo pa *pruída* (px. 108) que nós quiximos rellacionar con PRODITA, un particiu de PRODIRE (*Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2005: 59). Pela cueta, la llectura de los datos rellacionaos col gall. *chagazo* (px. 214), obligarános a nós a afondar más no que paez el so paralelu ast. *l.laguazu* (TA 352). Lo mesmo val pa los topónimos gall. del tipu *desaforadas* ‘terres lliberaes del foru’ (px. 434) que ponen lluz a la

nuesa duldosa interpretación del ast. *Las Defradas* (TA 663). Otres observaciones de nueso podríen aconseyar mirar con procuru al detalle del étimu ufiertáu darréu qu’ en dellos de casos, asina na px. 73, habría anteponese un asteriscu a BACŪCULU por nun se topar documentáu. Pero esos aspectos mínimos nun anubren un res una obra que merez acoyela como una collaboración interesante pal desendolque de les filoloxíes gallega y asturiana [X.L.I. G.A.].

4 de mayu de 2007

*** * ***

XXVIII Día de les Lletres Asturianes

L’Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti *Día* como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que per toa Asturias s’entamen actos